



LA VENTIL DEL GIMNASIO

Y RUYA RENA

CUADRO
DE
COSTUMBRES
Y RUCHULAS
ORIGINAL DE
OMAR-CELIN-OASOR

Representado con gran éxito en el
Teatro principal de San Sebastián, las noches
12 y 19 de Mayo de 1878

IRIYARENA

CUADRO DE COSTUMBRES IRUCHULAS

ORIGINAL DE

OMAR-CELIN-OASOR.

*Representado con gran éxito en el Teatro Principal de San Sebastian,
las noches del 12 y 19 de Mayo de 1878.*

SAN SEBASTIAN:
IMPRESA DE JUAN OSES,
1878.

PERSONAJES

ACTORES

MARCIAL

D. Juan Azcue.

ARTURO

“ Serafin Sainz.

PELLO

“ Francisco Lopez.

VISHENTE

“ Norberto Luzuriaga.

ESTUDIANTE 1º

“ Julio Carreras.

Garrocheros, estudiantes, celadores, serenos, comparsas, etc. etc.

**La accion se supone en San Sebastian, en la época de los
Carnavales.**

Esta obra es propiedad de su autor, y nadie podrá sin su permiso imprimirla ni representarla en España y sus posesiones de Ultramar, ni en los países con quienes haya celebrados ó se celebren en adelante tratados internacionales de propiedad literaria.

Queda hecho el depósito que marca la ley.

NOTA: Por respetar la costumbre introducida en esta Ciudad de emplear la palabra IRIYARENA en vez de *Idiarena*, que es la propia ó verdadera, el autor no ha creído conveniente modificarla.

A LAS COSHCAS DE SAN VICENTE.

A vosotras que me habeis visto nacer, que me habeis enseñado á sentir, os dedica este pequeño recuerdo vuestro apasionado,

EL AUTOR

ACTO ÚNICO.

La escena representa una de las calles que dan al átrio de San Vicente. A la izquierda y en segundo término la fachada de dicha Iglesia¹. Mientras la orquesta ejecuta misteriosamente el preludio núm. 1, se alza el telon con lentitud, apareciendo la escena á oscuras.

ESCENA PRIMERA.

Sale un sereno reconociendo las puertas de las casas, y bajando del foro al proscenio para cantar á su debido tiempo, marcado en el preludio, *las cinco y media y nublado*, desaparece en el momento en que invade la escena un grupo de estudiantes que pasean en diversas direcciones cantando en zortzico núm. 2 en la forma siguiente:

Gaurco eguna
noizbait alere
etorrida,
cerbait icusten degun
gabiltza
calian giraca.
San Vicenten jodute

¹ Entiéndase por derecha é izquierda la del actor.

labac edo bostac
otzaren bildurgabe
gabiltzan mutillac.

(Cada parte se canta dos veces y todo ello se repite)

(Para cuando termine el zortzico, los estudiantes forman un corro entablando con animacion el siguiente diálogo que los demás escuchan con ansiedad:)

ESTUD. 1º Lo que te he dicho es muy cierto.
ESTUD. 2º ¿Qué ha de ser?
ESTUD. 1º ¿Que no?
ESTUD. 2º Pues chico lo que yo creo
 es que aun no estás despierto.
UNOS ¡Bravo! ¡bien!
OTROS ¡Fuera!
ESTUD. 3º Serenua, mutillac...!!
TODOS (*gritando*) Eh... eh... eh... (*huyen*)

ESCENA II.

DICHOS, SERENO, POLLAS, MARCIAL Y ARTURO.

SERENO (*Persiguiéndoles*) ¿Qué alboroto es este?

(Se deja oír la introduccion de la habanera núm. 3; tocan á misa; dos pollas atraviesan la escena penetrando en la Iglesia; Marcial las sigue y Arturo trata de contenerle mientras cantan la habanera dicha.)

MARCIAL. Es ella.
ARTURO. No lo dudo.
MARCIAL. Corramos.
ARTURO. No pardiez.
MARCIAL. Pues marchó yo tras ella.
ARTURO. No lo consentiré

Duo.

MARCIAL

Que beldad,
tras sí me arrastra;
yo no sé
lo que me encanta:
es su pié,
su linda cara,
yo la sigo, voy tras ella,
no la dejaré.

ARTURO

Que beldad,
tras sí le arrastra,
yo no sé
lo que me encanta:
es su pié,
su linda cara,
dice sigo, voy tras ella,
no la dejaré.

(Así en la segunda como en la primera parte de la habanera mantendrá MARCIAL una lucha con ARTURO procurando desasirse de él hasta que ambos desaparecen por una de las calles contiguas á la Iglesia. Inmediatamente preludia la orquesta la marcha de la comparsa de tambores (núm. 4) del día de San Sebastian dejándose oír a propio tiempo dentro y á la derecha la comparsa de tambores y silbos.)

ESCENA III.

PELLO, VISHENTE, demás garrocheros y comparsa á cuyo frente aparece el tambor mayor. Los individuos de la comparsa deben aparecer con caprichosos trajes de Carnaval, y los garrocheros como los llamados pillos de playa. Sale el tambor mayor dirigiendo la comparsa que sale dos en fondo hasta el centro del escenario, desde la salida que ha de ser del último término derecha. Bajan hasta el proscenio abriéndose en dos alas, mientras que el tambor mayor, colocado de espaldas al público y con el baston en sentido horizontal, les vá dando direccion hasta que llegan á formar un circulo y dentro de él el Mayor; terminada la marcha grita el garrochero Vishente:

VISH. ¡Que viva el tambor mayor!

LOS GARR. ¡¡¡Vivaaaaa!!!

(Los garrocheros durante esta evolucion habrán estado arrimados á los bastidores y contemplando la comparsa con gran afan. A continuacion del grito, la comparsa, puesta en circulo, ejecutará juntamente con la

orquesta el paso núm. 5 con todos los matices. Al termina, el garrochero Vishente volverà á gritar:

VISH. ¡Viva el tambor mayor!

LOS GARR. ¡¡¡Vivaaaaaa!!!

(Suena la misma marcha núm. 4 y se vá deshaciendo el circulo en la misma forma en que se constituyó, bajando al proscenio y alejándose por el último término izquierda. Los garrocheros le siguen con interés y miran por el punto de salida de la comparsa mientras se van apagando los sonidos paulatinamente y formando un eco lejano. A su conclusion pasean los garrocheros la escena en distintas direcciones mientras la orquesta ejecuta la primera parte del zortzico núm. 6 y á la segunda cantan lo siguiente:)

Ya llegan, ya, los Carnavales
que es el periodo de diversion,
y con el buey de la mañana
crece el contento que es un primor.

(Retirándose á los bastidores del segundo término izquierda y con sigilo.)

¡Ay! me parece, que ya se escucha
chiton, silencio, el dulce son;

(Con valentía, lanzándose hasta las candilejas y estendiendo los brazos con sus garrochas.)

corramos todos, que ya la fiesta
el silbo anuncia con el tambor.

(Otra vez el mismo juego, pues cada parte se repite. Luego andando en todas direcciones cantan con energía:)

Guacen bada, guacen mutillac
guacen aguro bacará
icusi zagun, nolacua dan
orain dacarten adarrá.

(Con misterio dirigiéndose unos á otros lo que sigue:)

Tamboliñac ta soca muturrac

Deitzen gaituzte bay festará

(Con brio y dirigiéndose al público.)

Españian ta, mundu guztian
beste Donostiric ez da.

(La orquesta ejecuta la segunda parte como primera que sirve de introducción, y entra el canto en la primera parte, repitiéndose cada una de ellas. Para la terminación de este zortzico se habrán colocado Pello y Vishente á la izquierda y derecha respectivamente de la embocadura, y á continuación Pello, mientras afila la *garrocha*, canta los siguientes versos que no tienen nada de tales y en una música á capricho, más o menos adecuada, pero prescindiendo de la orquesta.)

PELLO

Artzayac Amezquetan
ondo bisidituc
baterez baño obiac dituc
oguei milla duró.
Artuac ustelduta
gariyac lizundu
gazia cera oraincic
dotia ematecó.

(*hablado*)

Aizac Vishente, ¿caniquic bayaldec?

VISHENTE.

Es. Atzo *el rey paga* eguintziatecan.

PELLO.

Ecatzac ire garrocha...?

VISHENTE.

¡Ez chinistu! (*aproximándose*) Beida aqiyoc,
oraindic odolez betia cioc. Atzo azqueneco
iriyari ¡ayec ederrac emanizcan! ¡¡dtza!!
sartuniocan oneño! (*Marcando*.)

PELLO.

¡Ura carrera eguintzuben! Muñoaen cigarreico
onduan botazizquican chillabat! ¡Marrajua ucan!

VISHENTE.

¡Ez xera! ¡Oaingua, oaingua dec ederra!
¿Icusaldec?

PELLO.

Bay. Bacan izanac eta araqiñac esandic, soca
luciago jarri biardiotela cales cale ibiltzeco

VISHENTE.

Bay. San Vicenteco cimitoiyuan eta guero
plazuelan.

(Tanto durante este diálogo como el que sigue los garrocheros pasean la escena conversando á ratos con animacion.)

ESCENA IV.

DICHOS, MARCIAL Y ARTURO.

MARCIAL. Ya verás como se vá animando la plaza.
ARTURO. Si: pero es el caso que me has hecho levantar para chuparme los dedos de frio. (*gesticulando.*)
MARCIAL. Pronto entrarás en calor con las corridas que daremos por esas calles.
ARTURO. Si te se figurará que andaré hecho un chiquillo tras del buey como dices que acostumbrais?
MARCIAL. (Suspirando) ¡¡Ay!! ya se conoce que no has nacido en las coshcas de San Vicente! Para nosotros el desayuno favorito es el buey de la mañana. Nada mas poético ni encantador que el dulce despertar al percibir los armoniosos acordes del *Iriyarena*, lanzados al aire por el clásico tamboril al recorrer las calles, anunciando la aparicion de la *soca-muturra*.

(Con entusiasmo, mientras Arturo trata de entrar en calor.)

Cuando suena el tamboril
tocando el *Iriyarena*,
no me queda ni una pena
aunque tenga ciento mil.

Pues todo desaparece
ante su mágico son,
y se ensancha el corazon
unas diez varas ó trece.

Como digo, esto es tan cierto,
que de la cama me lanzo,
y á la calle me abalanzo,
más dormido que despierto.

Al toril voy sin *bildurra*
donde la gente se agita,

canta, rie, salta y grita
emendec soca-muturra.

Mientras tanto el tamboril
por la calle dá la vuelta,
se presenta el alguacil
y entonces el buey se suelta.

(*Con intencion*) En cuanto sale la fiera,
porque es fiera al parecer,
todos echan á correr
á los gritos de ¡¡carrera!!
Y aquí tumbos, y ahí caidas,
pisotones y demás...
en fin, chico, verás las
escenas mas divertidas.

(La orquesta sola ejecuta la primera parte de la habanera núm. 8 y
MARCIAL y ARTURO la cantan repitiendo la 1ª parte.)

MARC. (*solo*) Ay ay, ay, ay cuando veo así
yo la plaza tan animada,
ay, ay, ay con el tamboril
es mi gozo, un frenesí.

MARCIAL	<i>Duo.</i>	ARTURO
Porque es probado		Vaya que gusto
que al corazon		con tal funcion
alegra mucho		sufrir no quiero
esta diversion.		un revolcon.
Vengan, pues, bueyes		Huyo de bueyes
y el tamboril		y el tamboril,
que para eso		y ya no paro
nací yo aquí.		hasta Pekin.

(Durante la precedente habanera los garrocheros bailan formando
caprichosos grupos, unos dando la forma del balanceo de la habanera,
otros como fandango, etc.)

UN GARR. (*Gritando.*) ¡Celaoria! ¡Celaoria!
OTROS. ¡¡Emendec celaoria!! (*Mucha animacion.*)

ESCENA V.
DICHOS, UN CELADOR, CARNICEROS, ETC.

Aparece un celador del último término derecha y pasa por el foro permaneciendo bastante rato en escena arrancando garrochas, rompiéndolas y persiguiendo à otros, mientras que el tamboril se deja oír entre bastidores desde las últimas palabras de pelaoria! (Toda esta escena hasta la conclusion debe ser muy animada.) Desaparece el celador y enseguida sale el tamboril recorriendo el escenario en la mayor estension posible. Algunos garrocheros saltan de gozo, otros gritan, muchos se ponen á mirar con afan como de esquina de calle hacia los bastidores de donde ha de aparecer la *soca muturra* y cuando se juzgue conveniente salen los carniceros con la cuerda, describiendo la mayor curva posible. Se oyen continuos gritos ¡carrera, teinc, libre! El tamboril no cesa de tocar entre bastidores hasta el fin de la escena. Algunos garrocheros arrimados á los bastidores en actitud de pinchar. MARCIAL torea con entusiasmo. ARTURO anda asustadizo, recibe una sacudida de la *soca muturra* y huye. Las dos pollas salen de la Iglesia y andan desconcertadas sin saber què direccion tomar. Una casera con su gran cesta en la cabeza es arrollada por la cuerda y cae desplomada, esparramando por el suelo la marmita con leche, huevos, berzas y aves. Al fin sale un ternero ó en su defecto aparecen entre bastidores unos cuernos, dejándose oír mugidos y baja el telon en medio del estrépito general.

FIN .